

- A. **PERSI FLACCI, *Saturarum liber***, A. Persio Flaco, **Sátiras**, introducción, traducción y notas de Germán Viveros (México), Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 1977, CXXXIV + 20 + 20 págs. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

Persio vivió veintiséis años; dejó una obra intensa y breve como su vida: seis sátiras en poco más de seiscientos versos, publicadas después de su muerte por su maestro el estoico Marco Anneo Cornuto, que lo hiciera objeto de elogios encendidos por parte de sus contemporáneos y le granjearon muy pronto la calificación de oscuro.

La literatura del tiempo, la falsa religiosidad, el descuido de la virtud, la soberbia, la ambición y otros vicios son blanco de sus ataques; y son, al mismo tiempo, punto de partida para sus reflexiones en torno a la sabiduría, la vida honesta y la serenidad, y para sus exhortaciones a la meditación responsable y a la virtud.

La versión que nos ofrece Germán Viveros, en verso libre, es una traslación de lectura laboriosa, por ceñida y casi calcada sobre el texto latino. Este criterio de versión y la densidad misma del original obligaron al traductor a anteponer una interpretación parafrástica a cada una de las sátiras.

El estudio introductorio consta de dos partes: en la primera se describen los que llama el traductor “motivos aparentes” de cada uno de los poemas; en la segunda se definen los “motivos reales” de la creación literaria de Persio y “el modo como éstos conceden significación vital a los textos.”

Tanto la introducción como las interpretaciones parafrásticas, si bien a veces pueden parecer reiterativas, preparan y orientan al lector para una cabal comprensión de los poemas. Las notas a ambos textos completan la información.

ROBERTO HEREDIA CORREA

- C. **CORNELII TACITI *Dialogus de oratoribus***. TÁCITO, **Diálogo sobre los oradores**, introducción, versión y notas de Roberto Heredia Correa, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 1977. CV + 41 + 41 págs. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

El decaimiento de la oratoria durante los siglos I y II de la época imperial de Roma inquietó profundamente a los espíritus más preocupados por los

problemas de la cultura, la educación y la vida política: los dos Sénecas, Petronio, Quintiliano y Plinio el Joven. El *Diálogo sobre los oradores* es producto de esa inquietud.

Tres temas se discuten en la obra: se compara la oratoria con la poesía; se confrontan los oradores antiguos con los modernos; se discurre sobre las causas de la superioridad de la oratoria antigua. Desde el primer momento cautiva la pasión con que los dialogantes exponen y defienden sus opiniones; en el acento distinto de cada uno de los interlocutores se percibe la vibración diferente de cada uno de los temperamentos.

Roberto Heredia presenta una traducción en que se conjugan tres valores importantes: exactitud en la versión de palabras y conceptos, apego a la secuencia de expresiones, y fluidez del español. Precede a la traducción un estudio introductorio claro y preciso que contiene, como núcleo, el análisis de las ideas que los participantes exponen en torno a la educación de los oradores. En capítulos adicionales se informa sobre la cuestión de la paternidad de la obra y acerca del estado del texto.

Notas abundantes, bibliografía e índice de nombres complementan el libro, facilitan su manejo y ayudan a una mejor comprensión de todas sus partes.

PATRICIA VILLASEÑOR CUSPINERA

LONGO, **Pastorales de Dafnis y Cloe**, introducción, versión y notas de Lourdes Rojas Álvares, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 1981, CCXLIX + 83 + 83 págs. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

De las novelas griegas, las *Pastorales de Dafnis y Cloe* es la mejor y la más acabada. Su autor, seguramente, Longo Sofista de Lesbos (fl. s. II d.C.), hizo un uso magistral de los recursos de su lengua y de los motivos más atrayentes de su entorno campestre, combinándolos con los temas tradicionales que ya había impuesto la creación novelística en los siglos anteriores, pero dando a éstos muy poca importancia en el desarrollo de las acciones.

La relevancia de esta obra es singular debido a que se sitúa en los orígenes de la novela pastoril, cuya gran influencia se hizo sentir en la literatura y en el arte occidentales, en especial en el Renacimiento, y también a sus particularidades estilísticas y temáticas.

Los juicios, siempre halagadores, de los filólogos e historiadores de la literatura se dirigen a diversas características de la obra. En primer lugar, se pone de relieve la diferencia de su estructura temática con las de otras novelas